

КОМПОНЕНТНЫЙ АНАЛИЗ КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАИМЕНОВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ И ЧИСЕЛ

Доника Е.С.

Волгоградский государственный социально-педагогический университет (400066, г. Волгоград, пр. им. В.И. Ленина, д.27), e-mail: Glazunova.liza@mail.ru

Китайский язык отличается особой трудностью, которая проявляется не только в фонетических особенностях, иероглифике, грамматическом строе, но и в таком характерном для него явлении как фразеология, без которого немислимо познание языковой картины мира. В связи с этим, довольно информативной для изучения национально-культурной составляющей общения является фразеологическая система языка, единицы которой хранят в своем семантическом значении процесс зарождения, становления и развития культуры народа. Наиболее яркими символами культуры китайцев являются числа, имеющие особую специфику в китайской лингвокультуре, а также символы животных, разделенные в китайском сознании на природные и мифические. Эти компоненты: числа и животные наиболее часто встречаются в китайских фразеологизмах, в связи с чем порой создают трудности для лингвистов при переводе.

Ключевые слова: китайский язык, фразеологизм, зооним, символ, компонентный анализ, числовой компонент

COMPONENT ANALYSIS OF CHINESE PHRASEOLOGISMS WITH NAMES OF ANIMALS AND NUMBERS

Donika E.S.

Volgograd State Social and Pedagogical University (400066, Volgograd, Lenin Avenue, 27), e-mail: Glazunova.liza@mail.ru

Chinese language possesses especial difficulty, which is shown not only in phonetic peculiarities, character, grammar structure, but also in such specific phenomenon as phraseology. Studying the linguistic picture of the world is impossible without phraseology. In this connection phraseological system of the language is rather informative for investigating national cultural side of the communication. Units of this system keep process of origin, formation and development of nation's culture in their semantic meaning. The most striking symbols of Chinese culture are numbers that have a specific character in Chinese linguistic culture, as well as animal symbols, divided into natural and myths. These components: numbers and animals are most often found in Chinese phraseological units, and sometimes they create difficulties for linguists in translation.

Keywords: Chinese language, phraseology, zoonim, symbol, component analysis, number component

Фразеологические сочетания – это обороты, в которых один из компонентов имеет фразеологически-связанное значение, проявляющееся только в связи с определенным рядом понятий и их словесных обозначений [1]. Фразеологизмы китайского языка широко применяются во всех сферах жизни современного китайского общества и имеют ярко выраженную национальную самобытность. Знание и владение фразеологическими единицами китайского языка является признаком образованности и начитанности, как современного китайца, так и лингвиста – китаиста. Однако зачастую определение значения идиом вызывает некоторые трудности в связи с тем, что в их составе присутствуют компоненты, обладающие особой семантической значимостью. В данной статье мы рассмотрим специфику таких компонентов как наименования животных и китайских чисел.

В китайском языке существует большое количество фразеологических единиц с семантическим компонентом наименования животных, что свидетельствует о значимости

животного мира в жизни китайцев. Символы животных в подобных фразеологических единицах олицетворяют различные черты характера, манеры поведения, особенности облика человека, а также описывают различные ситуации. Они составляют центральную часть высказывания, как правило, на которой и строится все иносказание. Что касается конкретных животных, используемых во фразеологизмах, то здесь мы можем наблюдать огромное количество различных представителей флоры: домашние животные, дикие животные, травоядные и млекопитающие, мистические животные и т.д.

Из домашних животных наиболее часто встречаемыми образами во фразеологических единицах являются *собака 狗 (gǒu)*, *лошадь 马(mǎ)*, *корова 牛 (niú)*. Лошадь в понимании китайцев является сильным, трудолюбивым, мудрым животным, которому приходится переносить все тяготы жизни [2]. Данный образ нашел отражение во многих выражениях, например, *马不停蹄 (mǎbùtíngtí)* – букв. «лошадь не останавливает копыт» или *老马识途 (lǎomǎshítú)* – букв. «старый конь знает дорогу». Другой пример, *万马齐喑 (wànmǎqíyīn)* «тягостный, мрачный» также указывает на непростую ситуацию, затруднительное положение, обращаясь к образу лошади. Широкое использование данного компонента в различных фразеологических оборотах подтверждается еще и тем фактом, что в китайском быту конь испокон веков играл роль не только сельскохозяйственного орудия, но и роль защитника Родины, являясь воплощением мужественности, бесстрашия и жизненной силы.

Похожими характерными чертами в сознании китайцев наделен и образ *коровы*. Это животное обычно ассоциируется с крепким, упитанным человеком, обладающим большой силой, однако, в отличие от образа лошади, не отличающимся большим умом или выдающимися способностями. Несмотря на то, что сила и приверженность работе являются положительными качествами, во фразеологизмах с компонентом – зоонимом *корова* они чаще всего представлены в негативном смысле. Например, фразеологизм *牛刀小试 (niúdāo xiǎoshì)* передает значение «растрачивать силы по пустякам», при этом с одной стороны, подчеркивается работоспособность, желание прилагать усилия, а с другой, указывается на нецелесообразность этих усилий. Другой пример, *钻牛角尖 (zuān niú jiǎo jiān)* означает «заходить в тупик, настойчиво пытаться решить нерешаемые проблемы», и мы снова сталкиваемся с ситуацией бессмысленного, необоснованного упорства человека в какой-либо ситуации.

Что касается образа *собаки* в китайских фразеологизмах, то этот компонент чаще всего несет негативный оттенок в высказывании, ассоциируясь у китайцев с неким враждебным существом, недоброжелателем, несущим зло, жестокость и даже ненависть. Примером фразеологизма с данным компонентом является выражение *狼心狗肺 (lángxīn gǒufèi)*

gǒufèi) символизирующее свирепость и бесчеловечность. Образ собаки в китайской традиции также символизирует подхалимство, лесть, действия в угоду вышестоящему человеку, например, 狗腿子(gǒutuǐzi) выражает значение «прислужник, подхалим» или 狗眼看人(gǒu yǎn kàn rén) досл. «смотреть на людей глазами собаки», что означает относиться к людям в зависимости от их состояния и могущества.

Одним из самых распространенных образов диких животных в китайской фразеологии является *тигр* 虎 (*hǔ*), который в понимании китайцев является царем всех зверей. Тигр отличается величием и могуществом, а его повадки, гордое поведение приравниваются к возвышенным манерам императора. Испокон веков китайцы любят это животное, но в то же время боятся его, так как тигр ассоциируется с невероятной опасностью. Например, фразеологический оборот 明知山有虎, 偏向虎山行(míngzhī shān yǒu hǔ, piān xiàng hǔ shān xíng) досл. «знать, что в горах тигры, и идти прямо в эти горы» означает быть ведомым чувством опасности [2]. Выражение 谈虎色变(tán hǔ sè biàn) также содержит компонент – зооним *тигр*, который наделяет фразу значением «наводить ужас, меняться в лице от страха». Мы можем заметить, что во всех приведенных примерах образ *тигра* непременно символизирует боязнь, страх перед величием и силой.

Особый интерес для китаистов представляют китайские фразеологические обороты, содержащие в своем компонентном составе образы мифических животных, характерных исключительно для китайской культуры. К ним относятся в первую очередь *дракон* 龍 (*lóng*) и *феникс* 凤 (*fèng*). Данные зоонимы широко используются для передачи многих понятий, причем зачастую они употребляются совместно для более экспрессивной передачи различных черт характера человека [3].

Образ дракона в китайском языке непременно связан с силой, императорским величием и одаренностью, например, идиома 望子成龙 (wàng zǐ chéng lóng) выражает желание родителя вырастить своих детей выдающимися людьми, а выражение 龙骧虎步 (lóngxiānghǔbù) передает значение мужественности и могущества. Образ феникса также чаще всего имеет положительную коннотацию, наравне с образом дракона символизируя счастье и успех, например 龙凤呈祥 (lóng fèng chéng xiáng) – счастливое предзнаменование, хорошая примета.

Анализ вышеперечисленных компонентов-зоонимов показал, что в зависимости от роли, исторической значимости, а также популярности различных животных, в сознании китайцев укоренились некие стереотипы, касающиеся того или иного представителя животного мира. Использование зоонимических образов в китайских фразеологизмах

определяет не только смысловое содержание высказывания, но также и обуславливает его коннотативное значение.

Числа являются одним из самых простых средств описания мира человека, поэтому во фразеологическом составе разных языков можно выделить выражения с числительными в роли основного компонента [4] и китайская фразеологическая система не является исключением. Систему счета в китайском языке можно по праву назвать уникальной, ведь она отличается от общепринятой в мире системы не только в логике конструирования числа (деление на единицы, десятки, сотни и т.д.), но также резко отличается в идеографическом смысле. За многовековой период в сознании китайцев сформировались и крепко укоренились символичные представления некоторых чисел, что обусловлено разными причинами как лингвистическими, так и экстралингвистическими.

Стоит сразу отметить, что в понимании китайцев «счастливыми» числами являются четные, поэтому употребление их в различных оборотах, как правило, несет положительную коннотацию или же нейтральный оттенок высказывания. В связи с этим часто встречающимся компонентом является число 2 «二/两» (*èr/liǎng*), например, выражение 一清二楚 (*yīqīngèrchǔ*) несет значение «недвусмысленный, точный». Другой пример, 二话没说 (*èrhuà méishuō*) можно перевести как «без лишних слов, без отговорок». Однако небольшое количество фразеологизмов с данным компонентом все же несет отрицательный смысл. Так, выражение 两面三刀 (*liǎngmiàn sāndāo*) используется, когда речь идет о двуличном человеке. Производным словом от числа «二/两» (*èr/liǎng*), является «双» (*shuāng*), что на русский язык можно перевести как «пара». Китайцы особенно часто используют данный компонент, т.к. он ассоциируется с женским и мужским началом, что порождает гармонию и равновесие в мире, а также является символом счастья, безграничной радости и успеха. Примером фразеологизмов с данным компонентом можно считать 好事成双 (*hàoshìchéngshuāng*) - «радостные события приходят парами», а также 双喜临门 (*shuāngxǐlínmén*), что символизирует двойную радость.

Особый интерес для китаистов представляют компоненты – числа, чьи планы выражения и являются основанием для формирования символического значения в сознании говорящих. Здесь нужно пояснить, что таким основанием может являться как произношение иероглифа-числа, так и его идеографический образ. Так, число 4 «四» (*sì*) вызывает у носителей языка негативные ассоциации из-за частичного совпадения произношения иероглифа 四 (*sì*) с иероглифом 死 (*sǐ*), которой переводится как «смерть». В связи с столь ярко-негативным значением близкого по звучанию слова, китайцы стараются избегать употребления цифры 四 (*sì*) или же используют ее в выражениях с крайне отрицательной

коннотацией. Например, 家徒四壁(jiātúsìbì) означает «оказаться в состоянии нищеты», а выражение 危机四伏(wēijī sìfú) повествует об опасностях, подстерегающих со всех сторон. Однако в соответствии с современным укладом жизни китайцам тяжело постоянно избавляться в своей речи от данного числа, поэтому говорящими было замечено, что иероглиф 四(sì) также созвучен со словом «дело» 事(shì), что может символизировать успех в работе. В таком случае мы можем говорить об использовании данного числового компонента в положительном смысле. Например, 四平八稳(sìpíngbāwěn) – «полный порядок в делах».

Число 9 «九» (jiǔ) совпадает по звучанию с иероглифом 久(jiǔ) «долголетие», что наоборот, предает данному числовому компоненту положительный окрас. Более того, согласно даосскому учению, небо состоит из девяти ярусов, на девятом небе находится небесная высь, где обитают боги, которые вершат судьбы земных жителей [Донова, 2009, с. 80]. В связи с этим число 九(jiǔ) в понимании китайцев является символом божественного, высокого, неподвластного обычным людям. Например, 九小渊外(jiǔxiǎoyuānwài) переводится как крайне далекое место букв. «в девятом небе». Фразеологизм 九泉之下(jiǔquánzhīxià) передает значение «на том свете», что тоже символизирует некую недостижимость.

Еще одним символическим компонентом является число 8 «八» (bā), которое представляет интерес в силу того, что в данном случае и произносительная сторона, и графическое начертание являются основанием для формирования противоположных символических значений. Число 八(bā) имеет некое фонетическое сходство с иероглифом 发(fā), который употребляется в слове 发财(fācái), что имеет значение «разбогатеть», и в то же время 八(bā) графически напоминает китайцам раскрытые ножницы, ассоциируясь чем – то негативным, будь это разлука, разрыв или другое неприятное дело. Например, выражение 八面威风(bāmiànwēifēng) символизирует внушительный, величественный вид, в то время как фразеологизмы 胡说八道(húshuōbādào) - «нести чушь», 横七竖八(héngqīshùbā) – «в полном беспорядке» имеют явный отрицательный смысл. Однако позитивное понимание компонента-числа 八(bā) все-таки превалирует в жизни китайцев, в связи с чем мы можем наблюдать большое количество фразеологических оборотов, отражающих данный факт, например: 八仙过海(bāxiānguòhǎi), что значит соперничать, показать свои способности.

Проанализировав вышеперечисленные фразеологические обороты, было выявлено, что числовые обозначения в китайском языке также как и зоонимические образы обладают некоторыми характерными свойствами, которые по той или иной причине исторически закрепились в сознании говорящих. Однако стоит отметить, что понимание компонентов-чисел является неоднозначным, в связи с чем один и тот же образ может восприниматься как

положительный в одной ситуации и как отрицательный в другой. Также было замечено, что зачастую на смысловое и коннотативное значения компонентов влияет их план выражения, где фонетическое сходство с другим словом или визуальное подобие с каким-либо предметом может являться критерием кардинального переосмысления значения. Таким образом, мы еще раз убедились в том, что «Поскольку фразеологизм содержит в своей семантике национально-культурный компонент, он имеет страноведческую ценность» [5].

Список литературы

1. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. ЛГУ, 1946. – 190 с.
2. Amyer Jalamofu Comparative analysis of images of animals of the eastern horoscope in the phraseology of Russian and Chinese languages //Master's thesis – Liaoning: Liaoning Pedagogical University, 2014. – p. 11,17.
3. Доника Е.С. Семантический анализ фразеологизмов с компонентами-зоонимами в китайском и русском языках// Актуальные вопросы и перспективы развития современной науки. 2017. – С. 270.
4. Донова О.В. Сопоставление символов в культурной семантике фразеологизмов китайского и русского языков //Мир науки, культуры, образования. 2009. - №3(15). – С. 80.
5. Семенас А.Л. Лексика китайского языка: Учебное пособие – 2-е изд., стер. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 310 с.